

Installationsanleitung

Installation guide

Guide d'installation

Instruzioni per l'installazione

Instrucciones de instalación

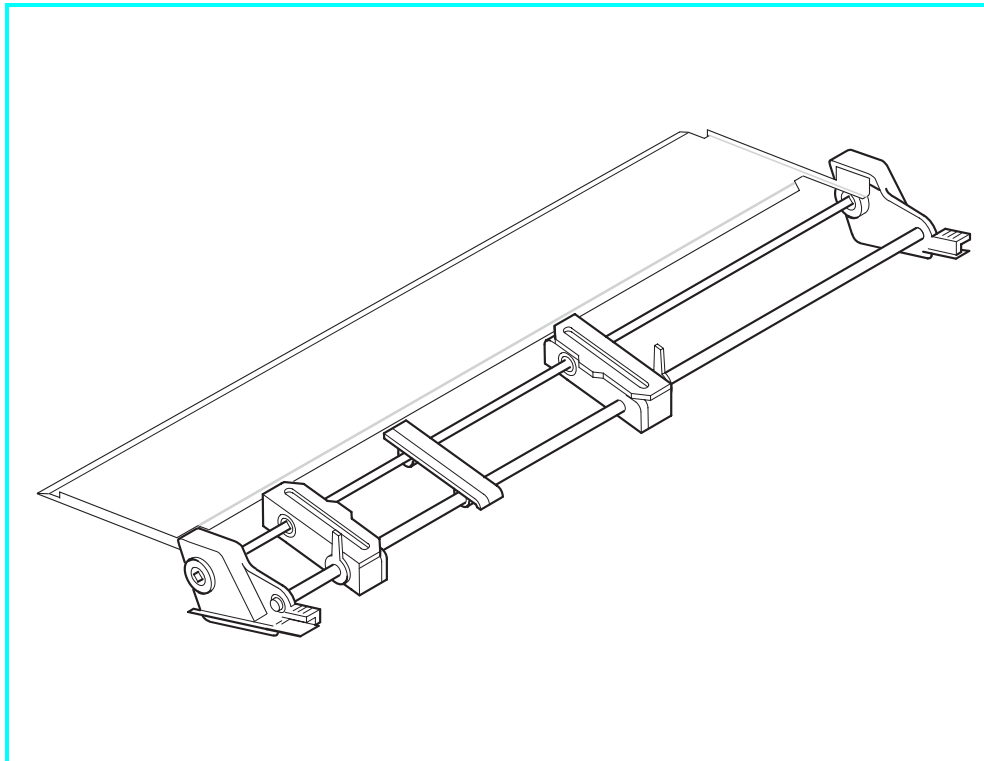
Optionaler Traktor vorne

Optional tractor front

Tracteur en option avant

Trascinamoduli opzionale anteriore

Tractor opcional frontal



Important Information

This equipment generates and uses radio frequency energy and if not installed and used properly, that is, in accordance with the manufacturer's instructions, may cause interference in radio and television reception. It has been type tested and found to comply with the limits for class B computing devices in accordance with the specification in subpart J of part 15 of FCC rules, which are designed to provide reasonable protection against such interference in a residential installation. However, there is no guarantee that interference will not occur in a partial installation. If this equipment does cause interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient the receiving antenna,
- Relocate the peripheral away from the receiver,
- Move the peripheral away from the receiver
- Plug the peripheral into a different outlet, so that the peripheral and receiver are on different branch circuits

If necessary, the user should consult the dealer or an experienced radio/television technician for additional suggestions. The user may find the following booklet, prepared by the Federal Communications Commission, helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems".

This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington DC 20402 Stock No. 004.000.00345.4.

WARNING: To comply with FCC regulations on electromagnetic interference for a class B computing device, the printer cable must be shielded. To assure compliance with FCC regulations for a computing device, use a shielded interface cable with a metal shell connector. The use of cables not properly shielded may result in violating FCC regulations.

This digital apparatus does not exceed the class B limits for radio noise emissions from digital apparatus as set out in the radio interference regulations of the Canadian department of communications.

This unit complies with DOC standard C108.8-M 1983

ATTENTION: Le présent appareil numérique n'émet pas de bruits radioélectriques dépassant les limites applicables aux appareils numériques de la classe B prescrites dans le règlement sur le brouillage radio-électrique édicté par le ministère des communications du Canada.

The paper used is made of raw materials treated with a chlorine-free bleaching process.

Das verwendete Papier ist aus chlorfrei gebleichten Rohstoffen hergestellt.

Le papier utilisé est fabriqué à partir de matières premières blanchies sans chlore.

La carta utilizzata è prodotta con materiali sbiancati senza cloro.

El papel utilizado ha sido fabricado con un proceso de blanqueo libre de cloro.

CE This device fulfils the European standards requirements by complying with the Directive of the Commission dated May 3, 1989 (89/336/EEC) relating to electromagnetic compatibility and the Directive dated February 19, 1973 (73/23/EEC) relating to low-voltage electrical equipment. Conformity with the above mentioned Directives is indicated by the CE symbol attached to the device.

Note: Conformity may be affected by:

- using interface cables not complying with the specifications
- non-observance of important instructions in the operator's manual
- installing components not approved for this device by the manufacturer
- unauthorized manipulation

CE Dieses Gerät erfüllt die Anforderungen der Europäischen Normen durch Einhaltung der Richtlinie des Rates vom 3. Mai 1989 (89/336/EWG) bezüglich der Elektromagnetischen Verträglichkeit sowie die Richtlinie vom 19. Februar 1973 (73/23/EWG) bezüglich Elektrischer Betriebsmittel mit Niederspannungen. Die Konformität zu den oben angeführten Richtlinien ist durch das am Gerät angebrachte CE-Zeichen gekennzeichnet.

Hinweis: Die Konformität kann beeinflusst werden durch:

- Benutzung von nicht spezifizierten Schnittstellenkabeln
- Nichtbeachtung wichtiger Hinweise der Bedienungsanleitung
- Ersetzen von Bauteilen, die nicht vom Hersteller für dieses Gerät freigegeben wurden
- Eingriffe durch Unbefugte

CE Cet appareil remplit aux exigences des normes européennes en respectant la directive du Conseil du 3 mai 1989 (89/336/CE) relative à la compatibilité électromagnétique et la directive du 19 février 1973 (73/23/CE) en matière du matériel à basse tension. La conformité aux directives mentionnées ci-dessus est repérée par la marque de conformité de la Communauté Européenne (CE).

Remarque: La conformité peut être influencée par:

- l'utilisation de câbles d'interface non spécifiés
- le non-respect de consignes importantes du manuel d'utilisation
- le remplacement de composants qui n'ont pas été homologués pour cet appareil par le constructeur
- l'intervention de personnes non autorisées

CE Questo apparecchio soddisfa le richieste delle norme europee rispettando la direttiva del consiglio del 3 Maggio 1989 (89/336/CEE) relativa alla compatibilità elettromagnetica nonché la direttiva del 19 Febbraio 1973 (73/23/CEE) relativa a mezzi di produzione elettrici a bassa tensione. La conformità alle direttive sopra citate è contrassegnata con il simbolo CE applicato sull'apparecchio.

Nota: La conformità può essere influenzata tramite:

- Utilizzo di cavi interfaccia non specificati
- Inosservanza di importanti indicazioni delle istruzioni per l'uso
- Sostituzione di componenti per i quali non è stato dato il benestare dal produttore per questo apparecchio
- Interventi tramite persone non autorizzate

CE Este equipo corresponde a lo exigido en las normas europeas a base del cumplimiento de la directriz del Consejo del 3 de mayo de 1989 (89/336/CEE) en lo que se refiere a la compatibilidad electromagnética así como de la directriz del 19 de febrero de 1973 (73/23/CEE) en lo que se refiere a los materiales eléctricos con bajas tensiones. Para señalar la conformidad con las directrices antes mencionadas, el equipo está dotado de la marca CE.

Indicación: La conformidad puede estar influida por:

- la utilización de cables de interface no especificados
- la inobservancia de indicaciones importantes contenidas en el manual de servicio
- la sustitución por componentes, que no han sido homologados por el fabricante para el equipo en cuestión
- intervenciones de personas no autorizadas

WARNING Only trained and qualified personnel may open covers or remove parts that are not explicitly shown and described in the User Guide as being accessible to the operator.

WARNUNG Das Entfernen oder Öffnen von Abdeckungen und Teilen darf nur durch geschultes Fachpersonal vorgenommen werden. Ausgenommen hiervon sind nur solche Abdeckungen und Teile, deren Entfernen bzw. Öffnen in der Bedienungsanleitung ausdrücklich gekennzeichnet und beschrieben sind.

ATTENTION Seul un personnel qualifié et formé est habilité à démonter les sous-ensembles de la machine qui ne sont pas formellement indiqués dans le Manuel d'utilisation même s'ils sont accessibles par l'opérateur.

ATTENZIONE Solo personale qualificato può accedere a parti che non siano esplicitamente descritte nelle Istruzioni per l'operatore come accessibili all'operatore.

ADVERTENCIA Las cubiertas y piezas sólo deberán ser quitadas o abiertas por personal especializado. Se exceptúan de esta regla sólo las cubiertas y piezas cuya retirada y apertura estén indicadas y descritas expresamente en las Instrucciones de uso.

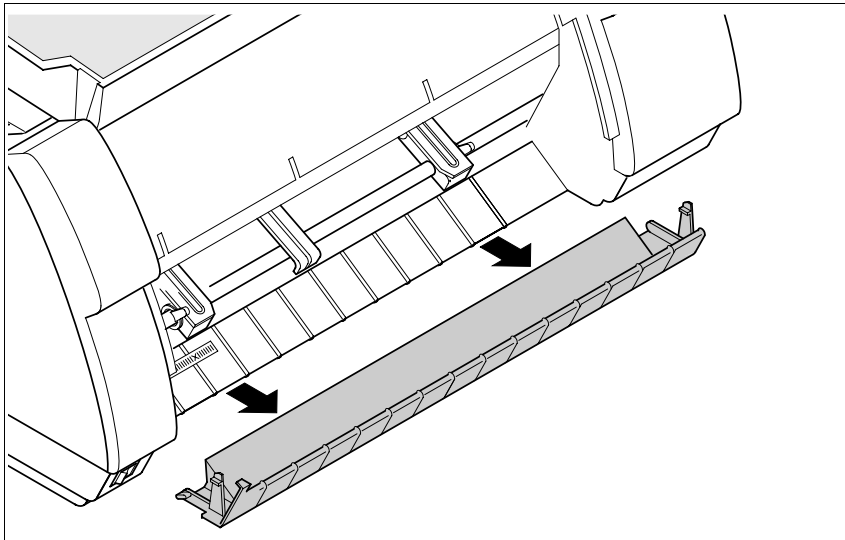
Optional tractor front



Your printer and its control panel may have a different appearance than shown in this manual. However, the procedures described are the same.

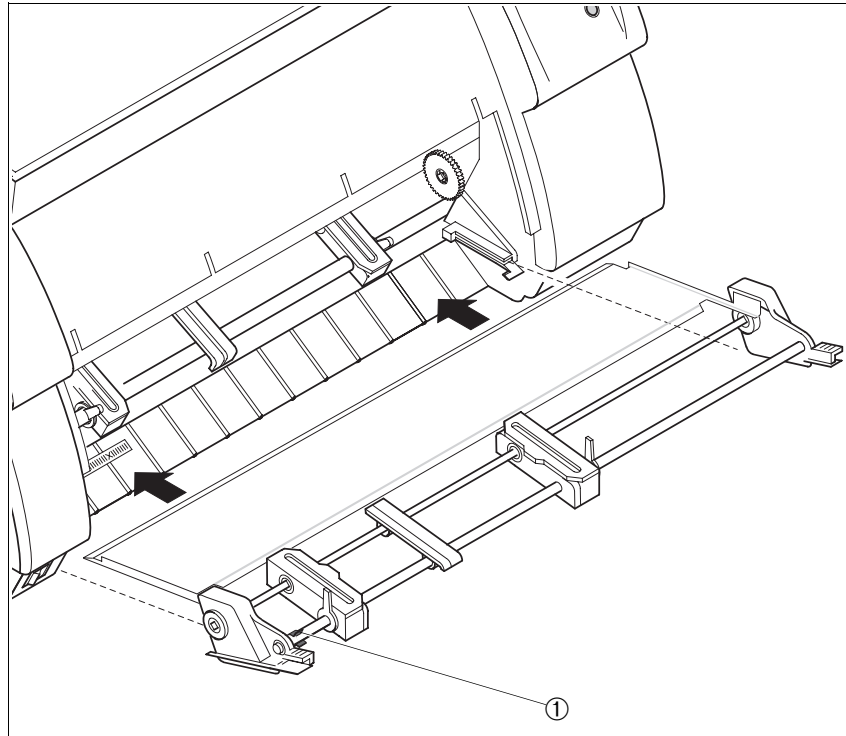
- **Preparing the printer** Select the **Tractor2** parameter with the paper path quick selection feature (see operator's manual, *Changing the paper type*), in the Setup menu of the printer (see operator's manual *Setup mode*) or via an application program.

➤ Installing tractor 2



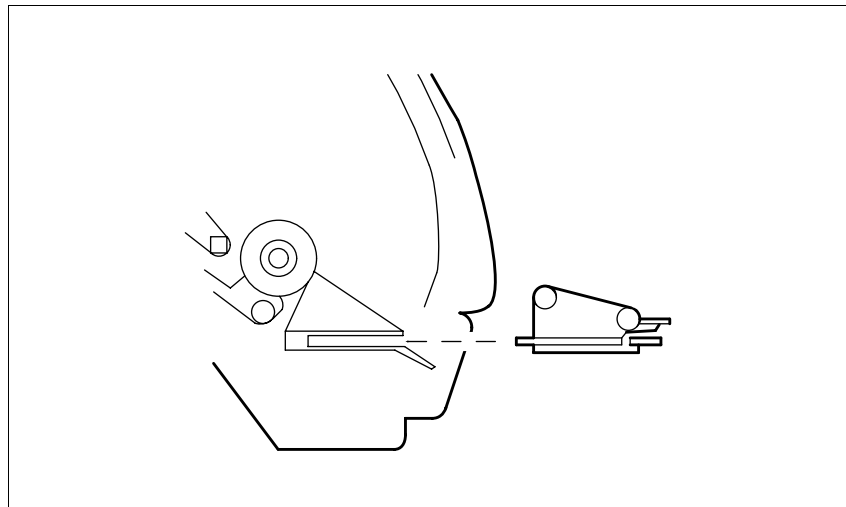
Raise the front cover.

Remove the bottom cover.



Installation must be performed with the gear on the tractor on the right side.

If your printer is a needle printer, it is necessary to remove the clip ①, which is only used for ink-jet printers.



Insert the tractor 2 with the rails on the left and right in parallel to the stop into the guides provided on the printer until they engage.



Loading paper is described in chapter Loading paper (operator's manual).

Reinstall the bottom cover and close the front cover.



If you want to insert paper into tractor 1, you have to remove tractor 2 first.

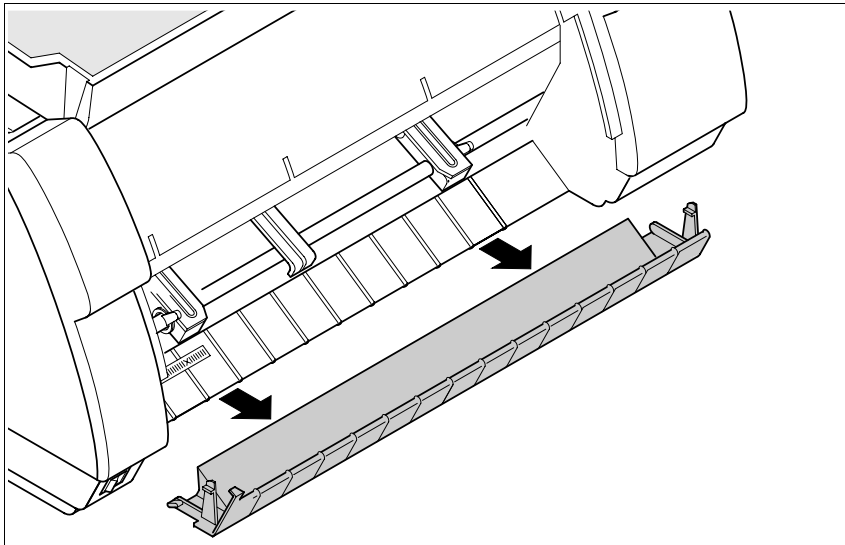
Optionaler Traktor vorne



Das Aussehen Ihres Druckers und seines Bedienfelds kann von der Darstellung in dieser Bedienungsanleitung abweichen. Das beschriebene Vorgehen bleibt jedoch das gleiche.

- **Drucker vorbereiten** Über die Papierweg-Schnellumschaltung (siehe Bedienungsanleitung, *Papierart wechseln*), im Setup-Menü des Druckers (siehe Bedienungsanleitung, *Setup-Modus*) oder über ein Anwendungsprogramm den Parameter **Trakt2** anwählen.

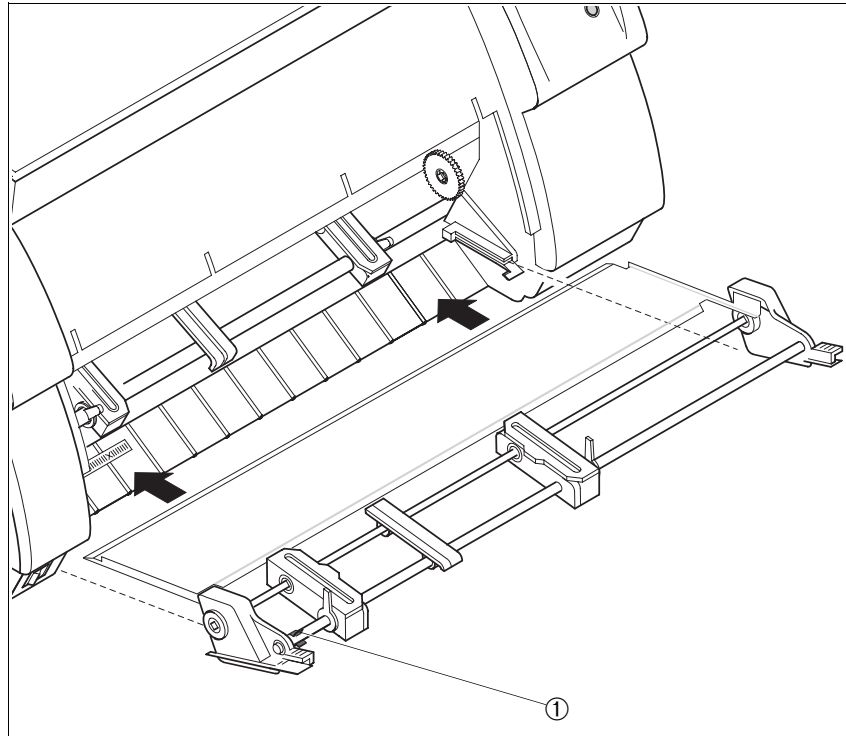
- **Traktor 2 installieren**



Die vordere Abdeckung nach oben klappen.

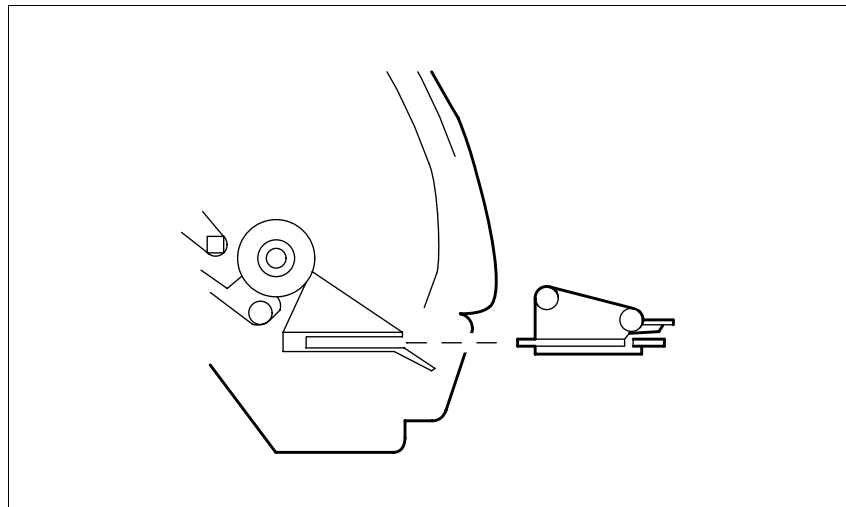
Die untere Abdeckung abnehmen.

DEUTSCH



Der Einbau muß so erfolgen, daß sich das Zahnrad am Traktor auf der rechten Seite befindet.

Handelt es sich bei Ihrem Gerät um einen Nadeldrucker, müssen Sie den Clip ① entfernen, der nur bei Tintenstrahldruckern zum Einsatz kommt.



Den Traktor 2 mit den Schienen auf der linken und rechten Seite parallel in die Führungen am Drucker einführen bis sie einrasten.



Das Einlegen von Papier ist im Kapitel Papier einlegen (Bedienungsanleitung) beschrieben.

Untere Abdeckung wieder einsetzen und vordere Abdeckung schließen.



Wenn Sie Papier in den Traktor 1 einlegen wollen, muß der Traktor 2 zuvor entfernt werden.

Tracteur en option avant

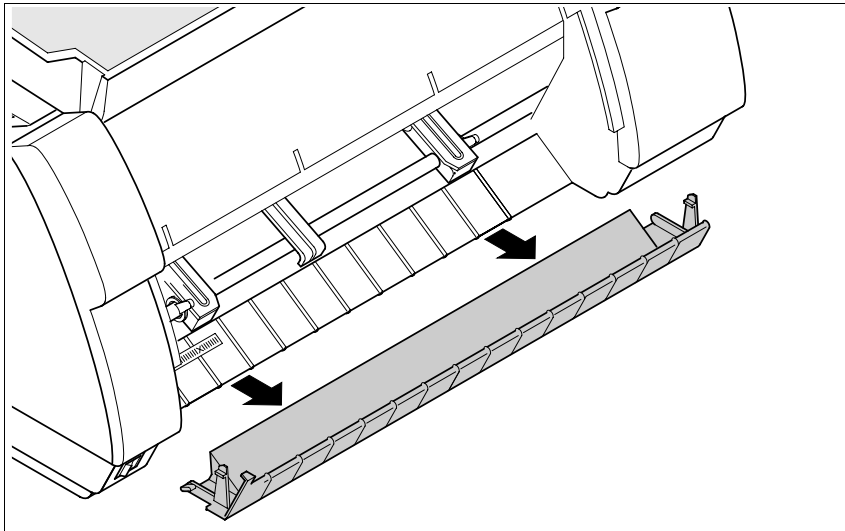


Il se peut que votre imprimante et son panneau de commande ne correspondent pas à la description qui en est faite dans ce Manuel d'utilisation. La procédure décrite reste cependant la même.

► Préparer l'imprimante

Sélectionnez le paramètre **Tract 2** par la sélection rapide du chemin de papier (voir manuel d'utilisation, *Changement du type de papier*), via le menu Setup de l'imprimante (voir manuel d'utilisation, *Mode Setup*) ou par un programme d'application.

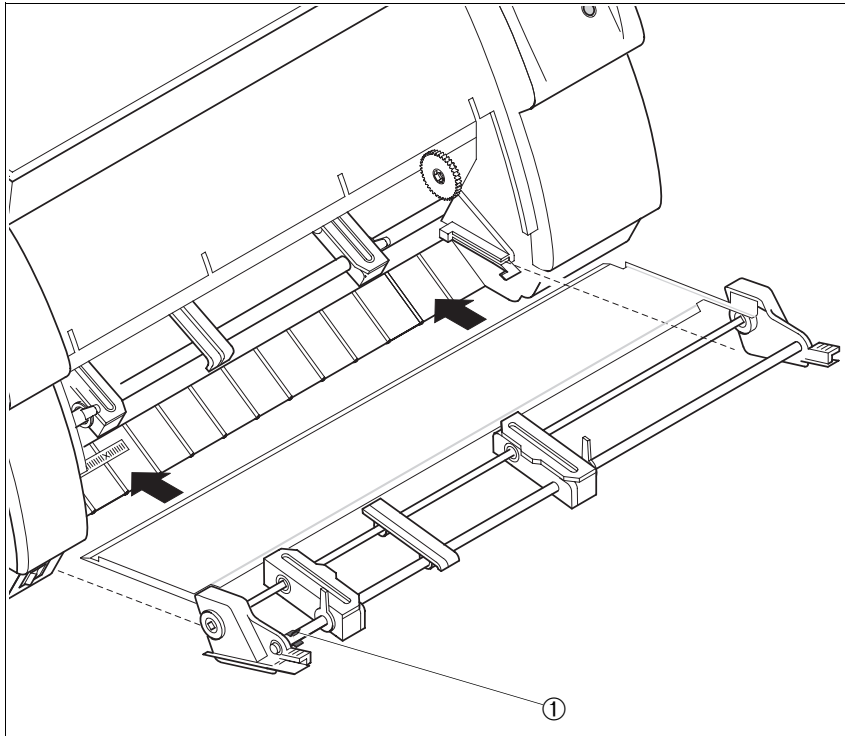
► Installer le tracteur 2



Relevez le capot avant.

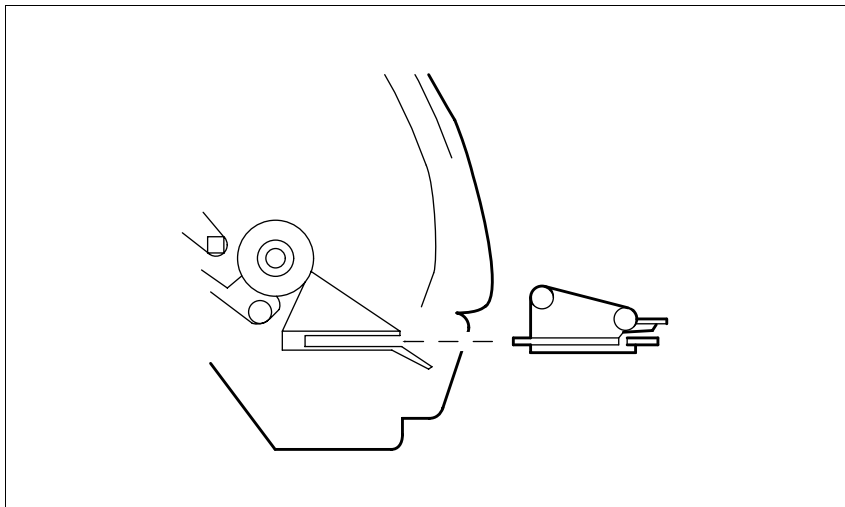
Enlever le capot inférieur.

FRANÇAIS



Montez le tracteur avec la roue dentée à droite.

Si vous disposez d'une imprimante matricielle, vous devez enlever le clip ① qui n'est utilisé que sur les imprimantes à jet d'encre.



Insérez le tracteur 2 avec les rais à gauche et à droite parallèlement dans les guides de l'imprimante jusqu'à ce qu'ils s'enclenchent.



Le chargement du papier est décrit dans le paragraphe Chargement du papier (manuel d'utilisation).

Remontez le capot inférieur et refermez le capot avant.



Si vous voulez charger du papier dans le tracteur 1, enlevez tout d'abord le tracteur 2.

Trascinamoduli opzionale anteriore

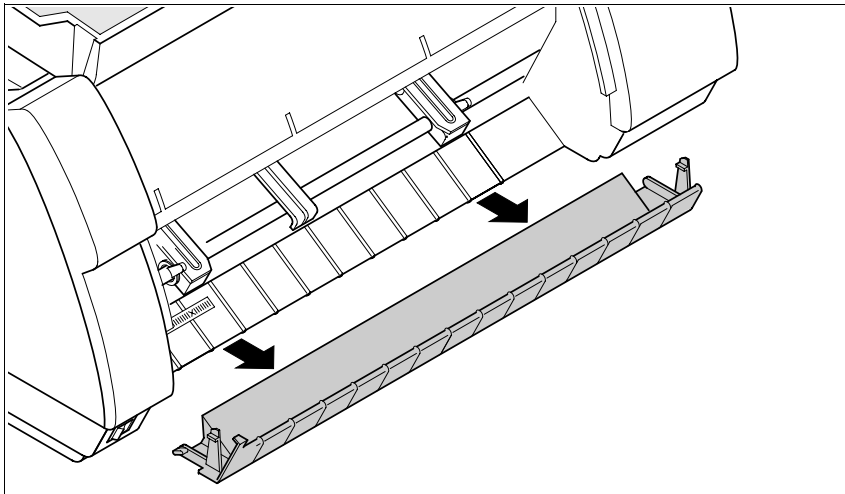


La configurazione della stampante e del pannello di controllo può presentare differenze rispetto alla figura riportata nelle presenti istruzioni per l'uso standard. Le procedure descritte restano comunque le stesse.

► Preparare la stampante

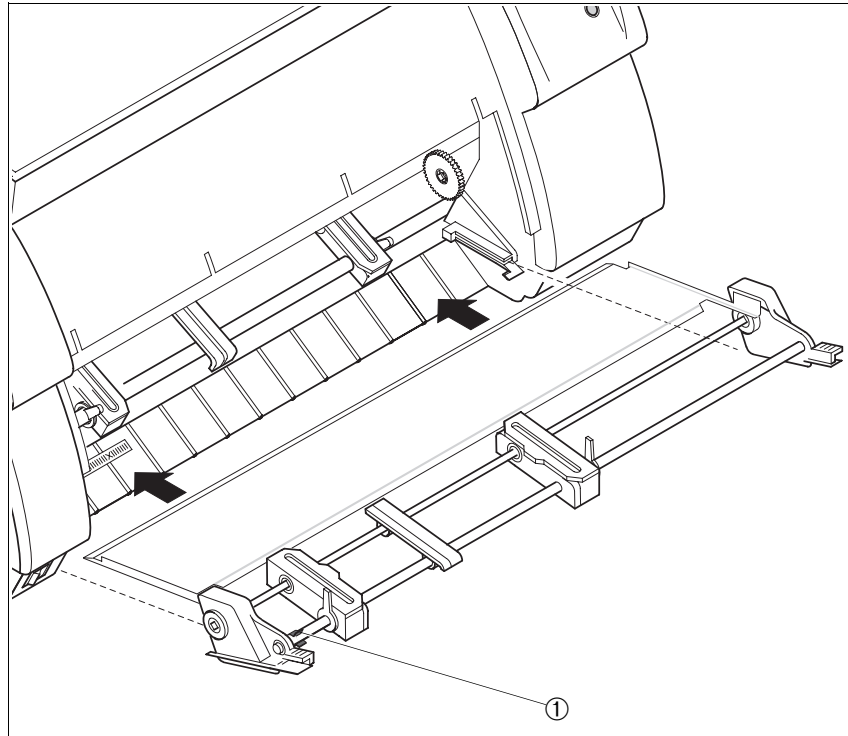
Con la commutazione rapida del percorso carta (si veda *Cambio il tipo di carta* [Manuale utente]) o dal menu Setup della stampante (si veda il capitolo *Modo Setup* [Manuale utente]) o tramite un programma applicativo, selezionare il parametro **Trattor2**.

► Installazione trascinamoduli 2



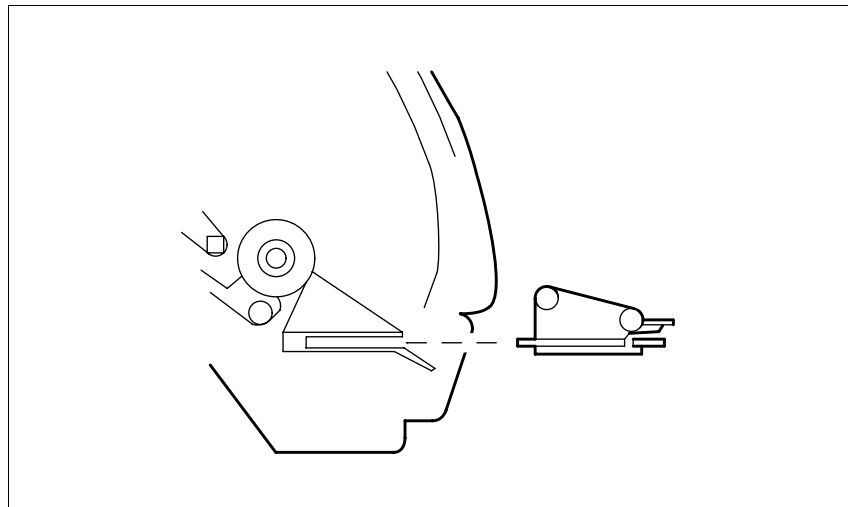
Aprire dall'alto il coperchio anteriore.

Rimuovere il coperchio inferiore.



L'installazione va effettuata posizionando la ruota dentata del trascinamoduli sul lato destra.

Se il Vostro apparecchio è una stampante ad aghi dovete rimuovere la clip ① che viene impiegata solo nelle stampanti a getto di inchiostro.



Inserire parallelamente nelle guide sulla stampante il trascinamoduli 2 con le barre sul lato sinistro e destro fino a quando le stesse scattano in posizione.



Le modalità di caricamento della carta sono descritte nel capitolo Caricamento della carta (Manuale utente).

Applicare nuovamente la copertura inferiore e chiudere la copertura anteriore.



Se desiderate inserire la carta nel trascinamoduli 1, è necessario rimuovere prima il trascinamoduli 2.

Tractor opcional frontal

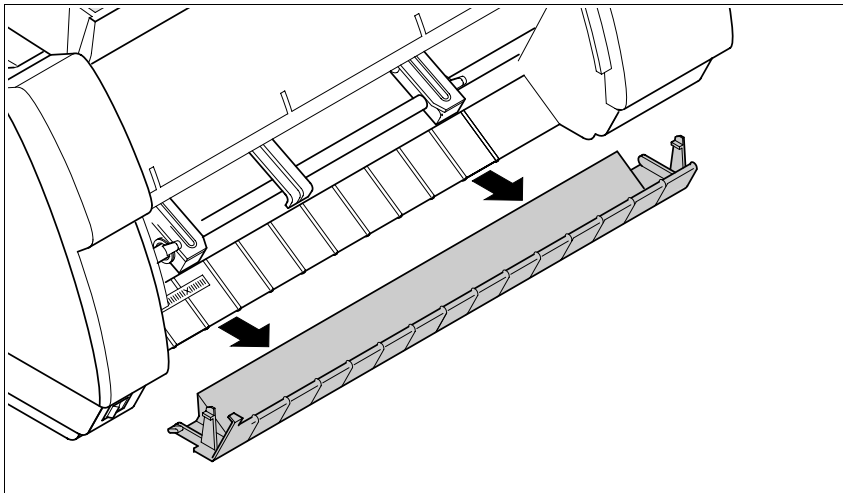


El diseño de su impresora y su panel de mando puede ser diferente de lo que se muestra en las presentes instrucciones de servicio. Sin embargo, los procedimientos descritos serán los mismos.

► Preparar la impresora

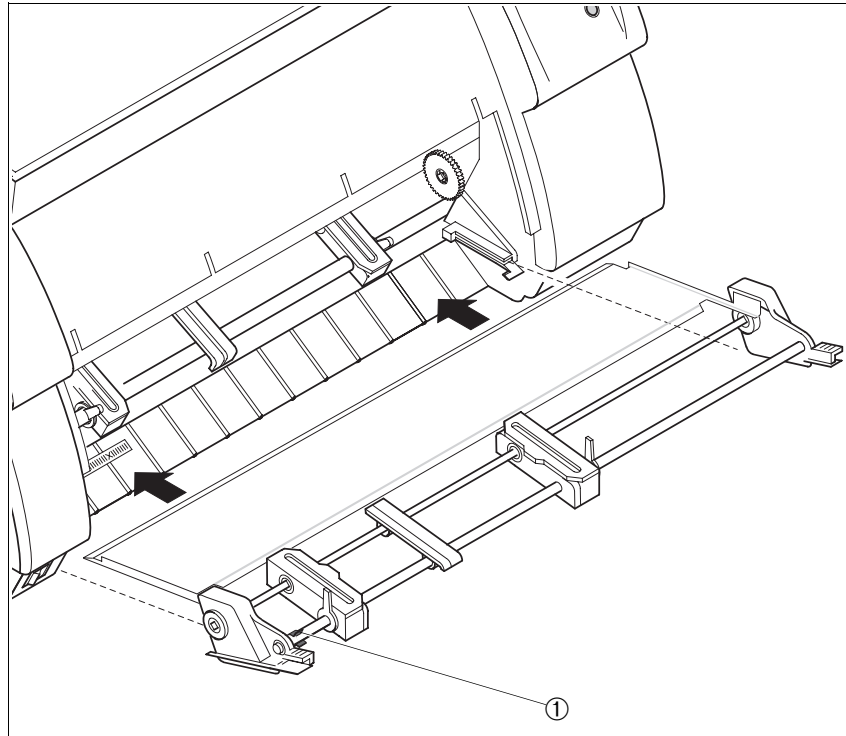
Seleccione el parámetro **Tract2** a través de la función de selección rápida del origen de papel (véase *Cambiar tipo del papel* [Instrucciones de servicio]), en el menú Setup de la impresora (véase el capítulo *Modo Setup* [Instrucciones de servicio]) o por medio de un programa de aplicación.

► Instalar el tractor 2



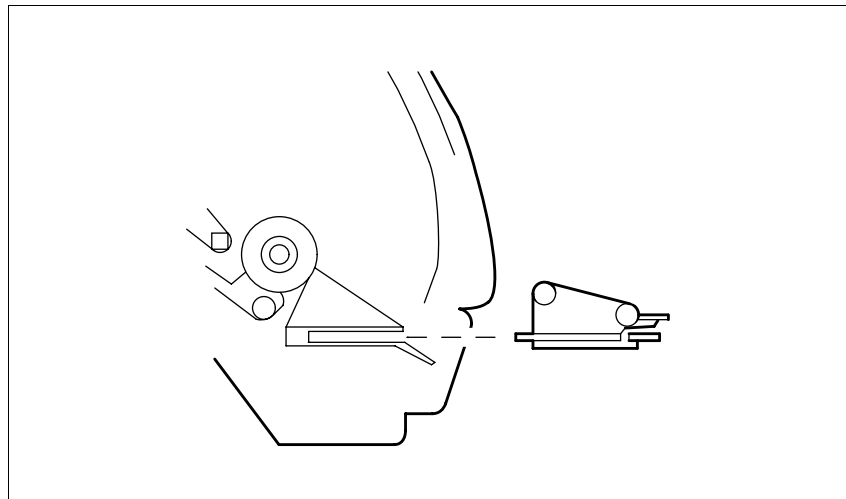
Levante la tapa delantera.

Quite la tapa inferior.



La instalación debe efectuarse de manera que la rueda dentada del tractor se encuentra a la derecha.

Si su impresora está una impresora matricial hay que quitar el clip ①, el cual se utiliza solamente en impresoras a chorro de tinta.



Insertar el tractor 2 en las guías de la impresora en paralelo con los rieles a la izquierda y a la derecha hasta que se enganchen.



La carga del papel se describe en la sección Cargar papel (Instrucciones de servicio).

Reinstale la tapa inferior y cierre la tapa frontal.



Antes de insertar papel en el tractor 1, es necesario desmontar el tractor 2.

"All rights reserved. Translations, reprinting or copying by any means of this manual complete or in part or in any different form requires our explicit approval. We reserve the right to make changes to this manual without notice. All care has been taken to ensure accuracy of information contained in this manual. However, we cannot accept responsibility for any errors or damages resulting from errors or inaccuracies of information herein."

„ Alle Rechte vorbehalten. Übersetzungen, Nachdruck und sonstige Vervielfältigungen dieses Handbuchs, auch in Teilen und gleichgültig in welcher Form, bedürfen unserer ausdrücklichen schriftlichen Erlaubnis. Inhaltliche Änderungen dieses Handbuchs behalten wir uns ohne Ankündigung vor. Dieses Handbuch wurde mit Sorgfalt erstellt; wir können jedoch für etwaige Fehler und Mängel dieses Handbuchs sowie für daraus sich ergebende Folgeschäden keine Haftung übernehmen.“

"Tous droits réservés. Toute reproduction ou traduction de ce manuel, qu'elle soit complète, partielle ou sous une forme différente est interdite sans notre accord formel. Nous nous réservons le droit de modifier ce manuel sans préavis. Toutes les précautions ont été prises afin d'assurer l'exactitude des informations contenues dans ce manuel. Cependant, nous déclinons toute responsabilité pour les fautes ou dégâts provenant d'erreurs ou d'inexactitudes qui seraient restées dans ce manuel."

„ Tutti i diritti sono riservati. Traduzione, ristampa o copia di contenuti in parte, totalmente o in qualsiasi differente forma richiede la nostra esplicita approvazione. Noi ci si riserviamo il diritto di variare questo manuale senza preavviso. Tutte le precauzioni sono state prese per assicurare la precisione delle informazioni contenute in questo manuale. Comunque, noi non possiamo accettare responsabilità per errori o danni provocati da errori o inesattezze contenuti nel manuale.“

"Todos los derechos reservados. Para traducciones, la reimpresión y otras reproducciones de este manual, incluso parciales y en cualquier forma, será necesaria nuestra autorización expresa, por escrito. Nos reservamos el derecho de modificar el contenido de este manual sin previo aviso. Este manual fue elaborado con cuidado, pero no podemos responsabilizarnos por eventuales errores e imperfecciones del presente manual, ni por daños consiguientes que resulten de ellos."

TRADEMARK ACKNOWLEDGEMENTS

"CENTRONICS" is a trademark of Centronics Data Computer Corporation.

"EPSON" is a trademark of Epson America Incorporated.

"IBM" is a trademark of International Business Machines Corporation.

"MS-DOS" is a trademark of Microsoft Corporation.

"Windows", "Windows 95", "Windows 98" and "Windows NT" are trademarks of Microsoft Corporation.

WARENZEICHEN

„CENTRONICS“ ist ein Warenzeichen der Centronics Data Computer Corporation.

„EPSON“ ist ein Warenzeichen der Epson America Incorporated.

„IBM“ ist ein Warenzeichen der International Business Machines Corporation.

„MS-DOS“ ist ein Warenzeichen der Microsoft Corporation.

„Windows“, „Windows 95“, „Windows 98“ und „Windows NT“ sind Warenzeichen der Microsoft Corporation.

MARQUES DÉPOSÉES

"CENTRONICS" est une marque déposée Centronics Data Computer Corporation.

"EPSON" est une marque déposée Epson America Incorporated.

"IBM" est une marque déposée International Business Machines Corporation.

"MS-DOS" est une marque déposée Microsoft Corporation.

"Windows", "Windows 95", "Windows 98" et "Windows NT" sont des marques déposées Microsoft Corporation.

MARCHI REGISTRATI

"CENTRONICS" é un marchio registrato della Centronics Data Computer Corporation.

"EPSON" é un marchio registrato della Epson America Incorporated.

"IBM" è un marchio registrato della International Business Machines Corporation.

"MS-DOS" é un marchio registrato della Microsoft Corporation.

"Windows", "Windows 95", "Windows 98" e "Windows NT" e sono marchi registrati della Microsoft Corporation.

MARCAS REGISTRADAS

"CENTRONICS" es una marca registrada de la Centronics Data Computer Corporation.

"EPSON" es una marca registrada de la Epson America Incorporated

"IBM" es una marca registrada de la International Business Machines Corporation.

"MS-DOS" es una marca registrada de la Microsoft Corporation.

"Windows"/"Windows 95"/"Windows 98"/"Windows NT" son marca registrada de la Microsoft Corporation.



TALLY REPRESENTATIVES

GERMANY

DASCOM Europe GmbH
Heuweg 3
D-89079 Ulm
Deutschland
Tel.: +49 (0) 731 2075 0
Fax: +49 (0) 731 2075 100
www.dascom.com

UNITED KINGDOM

DASCOM GB Ltd
ViewPoint, Basing View,
Basingstoke, Hampshire
RG21 4RG, England
Phone: +44 (0) 1256 481481
Fax: +44 (0) 1256 481400
www.dascom.com

RUSSIA and CIS

DASCOM Europe GmbH
Representation Moscow
Leninsky Prospekt 95a, Office 322
119313 Moscow, Russian Federation
Phone: +7 (495) 984 70 65
Fax: +7 (495) 984 56 42
www.dascom.com

SINGAPORE

DASCOM AP Pte Ltd
63 Hillview Avenue
#08-22, Lam Soon Industrial Building
Singapore 669569
Phone: +65 6760 8833
Fax: +65 6760 1066
www.dascom.com